

5. Белянин В.П. Основы психолингвистической диагностики. (Модели мира в литературе). / В надзаг. Российская академия наук, Институт языкознания. Фонд Чтения имени Н. А. Рубакина. // Валерий Павлович Белянин. – М. : Тривола, 2000. – 248
6. Белянин В.П. Психологическое литературоведение. Текст как отражение внутренних миров автора и читателя. // В.П. Белянин. – М. : Генезис, 2006. – 320 с.

УДК 811.111 : 37.0 : 008

Ковалева Т.Г.
(Минск, Беларусь)

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

У статті розглядається національно-культурний потенціал карикатури як засобу навчання іноземної міжкультурної комунікації.

Ключові слова: креолізований текст, карикатура, міжкультурна комунікація, навчання іноземній мові.

В статтє рассматривается национально-культурный потенциал карикатуры как средства обучения иноязычной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: креолизованный текст, карикатура, межкультурная коммуникация, обучение иностранному языку.

The article focuses on national and cultural potential of caricature as an example of creolized text which can be successfully used for teaching foreign language communication.

Key-words: creolized text, caricature, cross-cultural communication, teaching of foreign language.

Креолизованный текст – это текст, фактура которого состоит из двух разнородных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык). Образцы креолизованных текстов – тексты рекламы, комиксы, афиши, плакаты. В частично креолизованных текстах невербальный (иконический) компонент играет вспомогательную роль (газетные публикации, иллюстрации в художественной литературе), в полностью креолизованных текстах невербальный компонент является обязательным и первичным, (например, схемы и диаграммы в научно-технических текстах).

Одним из жанров изобразительного искусства, представляющим собой креолизованных текст, является карикатура. Карикатура отображает какие-либо социальные, общественно-политические, бытовые явления и объекты в сатирической или юмористической форме. Термин «карикатура» произошел от итальянского слова *caricatura*, от *caricare*, означающего «нагружать, преувеличивать». Комический эффект в карикатуре

создаётся преувеличением и заострением характерных черт, неожиданными сопоставлениями и уподоблениями. В карикатуре соединяются реальное и фантастическое, заостряются отдельные явления и качества людей, объектов или событий. В этом жанре неожиданные сопоставления и противопоставления обычно опираются на лаконичный текст (наименование, фразу, диалог), который подкрепляет неожиданность ассоциаций визуального образа. Карикатура без текста может быть вообще не понята или понята неправильно. Современную карикатуру называют даже изюанкетотом [1].

Эстетическая значимость карикатуры была впервые теоретически осмыслена в начале XIX в. романтиками, чья эстетика отводила иронии и гротеску одно из видных мест. Но уже в первой половине XVIII в. картины и гравюры У. Хогарта, высмеивающие нравы современного ему английского общества, положили начало систематическому развитию карикатуры как важной области изобразительного творчества. Вслед за Хогартом английские графики-карикатуристы второй половины XVIII – начала XIX вв. Дж. Гилрей, Т. Роулэндсон, Дж. Крукшанк выработали свой тип карикатуры: они преобразовывали жанровые сцены в особый тип образа, обнажающего уродливые и смешные стороны английской действительности. Социально-обличительный пафос английской карикатуры не поднимался выше "парламентского оппозиционерства" и осмеяния нравов, но в ней сформировались многие характерные творческие приёмы европейской карикатуры.

С 1841 по 1992 и с 1996 по 2002 в Англии издавался еженедельный журнал юмора и сатиры «Панч». Для журнала работали художники Майлз Фостер, Этель Рид, писатель Алан Милн. Литературным редактором журнала «Панч» был блистательный юморист, писатель, сатирик, телеведущий Ален Корен. Подобрал серию социальных сатирических и юмористических рисунков гениального карикатуриста Понта, опубликованных в журнале, Корен издал книгу «Британский характер» [2]. По словам Корена, гений Понта создал целую галерею британских портретов, мимики, жестов, манер, традиций – живых, полностью соответствующих реальности, но существующих в мире комической фантазии автора. «Британский характер» – это блистательные вариации на тему национальных британских слабостей и стереотипов. В числе британский слабостей, по которым «прошелся» Понт можно найти, например, такие: слабость, питаемая к дубовым балкам (A Weakness for Oak Beams), настойчивая тенденция стать «собачником» (Strong Tendency to Become Doggy) и многие другие.

Одна из серий называется «Склонность опаздывать на театральные представления» (Love of Arriving Late at Theatrical Productions).

Читатель не знает, что происходит на сцене, никакой предыстории не рассказано. Однако мы отчетливо различаем тринадцать фигур, расположенных в три ряда. Ряды фигур изолированы друг от друга, но они непостижимым образом взаимодействуют, хотя живут каждый своей жизнью. Зрители, сидящие сзади и не видящие сцену, терпеливо ожидают. Посмотрите, как они пытаются что-то увидеть в просветы и неестественно вытягивают свои шеи. Опоздавшие суетятся и торопятся занять свои места. К ним обращены недовольные лица соседей: вытянутый нос, приоткрытый рот – вот и все средства, которые мастер использовал, чтобы передать настроение. А как все очевидно! При виде точных разнонаправленных штрихов и теней, которыми прорисованы фигуры, читатель словно слышит шуршание и скрип, перешептывание и шорохи.

Карикатуры Понта – это культурные клише, соответствующие практически всем сторонам английской жизни. На карикатурах Понта можно увидеть и колонистов в вечернем платье играющих в бридж посреди африканских джунглей, и вечно ворчащих сельских жителей, и светское общество в театре. Линии и штрихи рисунков безупречны и точны, тексты лаконичны, но красноречивы и помогают читателю угадывать скрытый сатирический или юмористический смысл рисунка.

Национально-культурный потенциал карикатур Понта на тему британского характера может быть эффективно раскрыт на занятиях по английскому языку при изучении страноведческих тем, связанных с национальными стереотипами. Можно предложить обучающимся разнообразные виды предречевых и речевых творческих упражнений, а также упражнения на перевод текста карикатур. Короткие и емкие тексты карикатур могут быть материалом для лексических и грамматических упражнений.



THE BRITISH CHARACTER
LOVE OF ARRIVING LATE AT THEATRICAL PRODUCTIONS

Работе с карикатурами можно посвятить несколько занятий и тогда особенности британского характера, какими их представил мастер, надолго запомнятся обучающимся. Можно просто уделить карикатуре несколько минут на любом занятии, чтобы снять напряжение, включить творческие способности студентов, провести межкультурные параллели, порассуждать о сильных и слабых сторонах представителей разных национальностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Интернет-ресурс: Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/> /Креолизованный текст. Дата доступа: 30.05.2013. Время доступа: 13:56
2. Интернет-ресурс: Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Карикатура>. Дата доступа: 30.04.2013. Время доступа: 14:00
3. The British Character studied and revealed by Alan Coren. A Nadder Book. Element Books LTD 1982. – Printed by Biddles Ltd, Guildford, Surrey